

espéranto

Aktiv'

Lettre d'informations mensuelle
éditée par Espéranto-Jeunes et Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris

Lettre numéro 28 – septembre 2012

Découverte : Pourquoi adhérer à Espéranto-France?

C'est la rentrée et comme chaque année, les associations Espéranto-France et Espéranto-Jeunes lancent l'appel à cotisations à leurs membres, nouveaux et anciens, pour l'année 2012-2013. C'est l'occasion pour Espéranto-Aktiv de faire le tour des réalisations et projets des deux associations. Pour nous soutenir, [téléchargez le bulletin d'adhésion](#). Tour d'horizon :

Faire connaître l'espéranto



Pour faire connaître l'espéranto auprès du grand public, Espéranto-Jeunes édite tous les ans des **calendriers** remis gratuitement aux actifs qui souhaitent les distribuer. Ces calendriers sont financés par des dons.

Espéranto-France édite : un dépliant [Espéranto la langue équitable](#), un petit livret *Espéranto Mode d'emploi*, une exposition, des drapeaux. Tout ce matériel peut être commandé à la [boutique de l'association](#).

Espéranto-France diffuse régulièrement des **communiqués de presse** suivant l'actualité de l'espéranto. Le vice-président chargé des relations presse, [Philippe Debrix](#), s'occupe de rédiger ces communiqués.



Enseigner l'espéranto

Sur le site internet de l'association, un [cours en ligne](#) permet d'apprendre gratuitement l'espéranto. Chaque élève reçoit l'aide d'un correcteur bénévole. La boutique de l'association vend aussi [différents manuels d'espéranto](#).

Un des projets en cours est la conception d'un **nouveau manuel** respectant les principes pédagogiques modernes du *cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*.

Ce projet représente un investissement humain et financier important, auquel le conseil d'administration a décidé de consacrer les dons du "klubo 2000". Les membres du « Klubo 2000 » font un ou plusieurs dons de 50 € pour permettre la réalisation d'une action spécifique.

Les sites des associations diffusent également la liste des cours organisés dans les clubs locaux. Sur la première page du [site d'Espéranto-France](#), il suffit de sélectionner un département dans le menu déroulant, au milieu de la page, pour voir s'afficher tous les cours s'y trouvant.

Faire reconnaître l'espéranto

La campagne de pétition [l'espéranto au bac](#) est un projet phare des associations Espéranto-France et Sat-amikaro. Ces deux associations ont uni leurs forces pour mener cette campagne qui doit se terminer dans les semaines qui viennent. Grâce à un effort de communication d'envergure : affiche, dépliant, site internet, communiqué de presse, cette mobilisation a permis de faire signer plus de 25 000 personnes à ce jour, mais surtout de sensibiliser des hommes politiques, des artistes, des auteurs, des chercheurs à la problématique des droits linguistiques.

Faire vivre l'espéranto

Quand on découvre l'espéranto, on a envie de l'utiliser. Espéranto-France publie régulièrement des livres en espéranto, il y a quelques mois, c'était la réédition du *Petit Prince* en espéranto, et d'ici la fin de l'année, un nouvel album de Tintin paraîtra en partenariat avec les éditions *Casterman*.

Vivre l'espéranto, c'est aussi participer à une rencontre internationale et **Festo**, la rencontre organisée par Espéranto-Jeunes est tous les ans une grande réussite : concerts, spectacles, visites touristiques sont les moments forts de cette rencontre qui réunit chaque année au mois d'août une centaine de jeunes venus de nombreux pays.

Soutenir l'espéranto, partout dans le monde

Grâce à son fonds pour l'Afrique, Espéranto-France envoie régulièrement des manuels, des dictionnaires d'espéranto aux clubs africains qui nous en font la demande. Une collaboration étroite s'est créée avec ces clubs et nous suivons leurs activités. Notamment les cours et stages organisés en Algérie, au Bénin, au Burundi, au Sénégal et au Togo.

Espéranto-France soutient également les initiatives en France, notamment la chorale *Interkant*, qui prépare actuellement un spectacle *Carmen* en espéranto.

Ils l'ont fait... dans leur région

Même l'été il se passe toujours quelque chose en *Espérantophonie*...

Bourgogne et Franche-Comté (10, 21, 25, 39, 52, 58, 70, 71, 89, 90)

Contact régional : Alain DROYER • Tél. 03 80 47 13 28 • [alain.droyer\(chez\)laposte.net](mailto:alain.droyer(chez)laposte.net)

- **Mâcon (71) : Une Semaine d'initiation à l'espéranto pour lycéens** – Août
L'association SE² (Solidarité Etudiants Élèves) propose des cours de soutien scolaire les 3 dernières semaines du mois d'août à plus de 200 collégiens et lycéens, en petits groupes de 2 à 5 élèves. En fin de journée (16h à 17h30) sont proposées diverses activités, liées aux passions de chaque étudiant qui enseigne dans l'association (kung-fu, handball, théâtre...). Baptiste en profite pour proposer un cours d'initiation à l'espéranto pour la deuxième année consécutive. Avec une trentaine d'élèves au total. (Info : Baptiste Monterrat).

Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr> Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(chez\)esperanto-panorama.net](mailto:zav(chez)esperanto-panorama.net)

- **Plouézec (22) : Rencontres internationales de l'espéranto** – 18–25 août
Plouézec a accueilli la seizième édition des Rencontres Internationales de Plouézec. Pour les 85 stagiaires, des cours de tous niveaux avaient lieu le matin (professeurs français, brésilien, hongrois, roumain et népalais), la découverte de la région l'après-midi et différents ateliers en fin d'après-midi (yoga, chorale, théâtre, jeux, dessin celtique, informatique).



- **Plouézec (22) : Conférence sur le Népal par Razen Manandhar** – 21 août
Razen Manandhar, invité d'honneur des Rencontres Internationales de Plouézec, y a donné une conférence sur son pays. Selon *Ouest France* qui l'a interviewé le 24 août, Il a notamment déclaré : « J'appartiens à l'ethnie Newar qui est originaire de la vallée de Katmandou. Le Népal est un pays qui regroupe 60 ethnies différentes. On y a recensé 123 langues. Au milieu du XVIIIe siècle, l'ethnie dominante a entrepris d'unifier le pays et d'imposer par la force une langue unique en interdisant de parler toutes les autres, dont la mienne. Le projet espérantiste m'a séduit car cette langue, n'appartenant à personne, appartient à tous sans qu'il y ait d'enjeux de pouvoir entre ceux qui la parlent. » (<http://www.ouest-france.fr/>)



Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud\(chez\)free.fr](mailto:laurent.vignaud(chez)free.fr)

- **Baugé (49) : Stages d'espéranto à Grésillon (tous niveaux)** - 21 juillet au 20 août
La dernière semaine était à caractère familial, avec un programme de marionnettes et autres activités, animé par Cristoph et Ines, pour des enfants et jeunes de divers pays. (Info : J.L. Kristos).
- **Baugé (49) : Séminaire d'écologie politique** - 28 juillet - 4 août
Dans le cadre de la *Semaine Alternative* du château de Grésillon, ce séminaire, organisé par l'association des Verts Espérantistes (AVE), a permis d'intéressantes discussions sur l'écologie et la démocratie. Manfred Westermeyer (Allemagne) a parlé des plastiques et de l'énergie atomique. Marco van Hulten (Pays-Bas) a expliqué l'influence des océans sur le climat, puis il a présenté le Parti Pirate, qui a deux députés (suédois) au Parlement européen. Marie-Thérèse Lloancy (France) a présenté le livre d'André Cazetien *Des Villes pour changer le monde*, qu'elle a traduit en espéranto. Michael Leibman (France) a fait trois conférences sur les crises économiques des deux derniers siècles en présentant comme alternative le *Green New Deal* (Nouveau Contrat Vert). (Info : Manfred).

France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr> Contact régional : Edmond LUDWIG • Tél. 03.89.77.52.56 • [esperanto.eludwig\(chez\)orange.fr](mailto:esperanto.eludwig(chez)orange.fr)

- **Colmar (68) : Cours d'espéranto pour les demandeurs d'asile** – août
À l'initiative de l'association Euro-Afrika Solidareco, un cours d'espéranto a eu lieu au foyer Adoma (Centre d'Accueil pour demandeurs d'asile – CADA) de Colmar, de 18h à 19h30 du lundi au vendredi. Le cours a été dirigé par Fernando Kinkani N'Kanu. (Info : E. Ludwig et *Dernières Nouvelles d'Alsace*).

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

www.francilio.org Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 • [w.dumoulin\(chez\)me.com](mailto:w.dumoulin(chez)me.com) •

- **Paris (75) : Rencontre avec Dennis Keefe** – 24 août
Une quinzaine de personnes se sont réunies à la Cerisaie, pour écouter Dennis Keefe parler de l'*Esperanto-Insulo* et *Universitato de Esperanto* s'étant déroulés en Chine cette année. La soirée, émaillée de quantité d'anecdotes savoureuses, s'est prolongée par un dîner au Café des Phares. (Info : A. Kadar).
- **Paris (75) : Visite de Razen Manandhar** – 31 août
Une quinzaine de Franciliens sont venus rencontrer Razen, pour sa dernière fin de semaine en France, à la Cerisaie, puis dans un resto du quartier. (Info : A. Kadar).



Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://esperanto-midipyrenees.org> Contact régional : Jeanne-Marie CASH • Tél. 05 61 25 55 77 • [sudo.pireneoj\(chez\)free.fr](mailto:sudo.pireneoj(chez)free.fr)

- **Toulouse (31) : Stand à l'Université Citoyenne d'ATTAC** – 24-27 août
Pendant quatre jours, quelques bénévoles se sont relayés pour

présenter l'espéranto à l'Université du Mirail où se déroulait cette année l'université citoyenne d'ATTAC, dont le thème était « face à la crise, les transitions ». Ce fut l'occasion d'échanges très intéressants avec les participants venus de toute la France et au-delà, dont certains parlaient déjà l'espéranto. L'occasion aussi de recueillir une soixantaine de signatures (pétition *espéranto au bac*). (Info : Marion).

Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : Marie-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • [mariefrance.conderey\(chez\)neuf.fr](mailto:mariefrance.conderey(chez)neuf.fr)

- **Bouresse (86) : Stage de musique** - 20-28 juillet
La qualité du traditionnel stage de musique de Kvinpetalo sous la direction de Lino Markov n'a pas déçu son public, malgré un petit nombre de stagiaires. Le concert pour les villageois a été apprécié et les échanges avec le public très positifs. (Info : Lino Markov).
- **Poitiers (86) : Stand aux Journées d'été EELV** - 22-24 août
D. Couturier et Lucette Echappé, membres de la Commission espéranto d'EELV, ont tenu le stand et ont fait signer la pétition *espéranto au bac*.

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 04 89 60 61 93 • [nlpo\(chez\)free.fr](mailto:nlpo(chez)free.fr)

- **Manosque (04) : J. Grammatico et Patrick Lagrange interviewés par La Provence** - 10 juillet
Ils en profitent pour alerter sur la pétition *espéranto au bac*.

Rhône-Alpes (01, 07, 26, 38, 42, 69, 73, 74)

<http://rodanalpa.federacio.free.fr/> Contact régional : Philippe PELLICIER • Tél. 06 35 25 67 86 • [philippe.pellicier\(chez\)laposte.net](mailto:philippe.pellicier(chez)laposte.net)

- **Lyon (69) : Rencontres avec le Népalais Razen Manandhar** – 29 et 30 août
Des militants du CERL et du Club des Cheminots Espérantistes ont accueilli Razen pour lui permettre de visiter la région quelques jours avant son retour au Népal. Une dizaine d'espérantistes, dont deux étrangers, ont participé aux deux soirées (au café associatif Kotopo le 29, et chez la présidente du CERL le 30). Excellente occasion de pratiquer l'espéranto tout en s'informant sur un pays aussi étranger que le Népal. (Info : Paul Vincent).

Calendrier

France

20 octobre. Festival de langues pour célébrer le 125e anniversaire de l'espéranto, à Colmar.
[Site de la Fédération Espéranto France-Est](http://www.federacio.free.fr/)

25-29 octobre. Pratique de la langue avec des BD de Tintin, par Michel Dechy, à Bouresse (Kvinpetalo). <http://www.kvinpetalo.org/>

27-28 octobre. Stage d'espéranto pour débutants au siège d'Espéranto France, à Paris.
<http://francilio.org/stage-esperanto?lang=fr>

27 octobre-3 novembre. Vacances pour parents ou grand-parents avec enfants, cours de langue, concerts, promenades, à Grésillon.
www.gresillon.org/automne

2-4 novembre. Répétition de *Carmen* par le groupe Interkant, à Bouresse (Kvinpetalo).
<http://www.kvinpetalo.org/>

17 novembre. Les samedis de l'espéranto, journées de rencontre et d'apprentissage de la

langue, à Vannes (56).
[ledruelisabeth\(chez\)gmail.com](mailto:ledruelisabeth(chez)gmail.com)

17-18 novembre. Stage d'initiation et de perfectionnement organisé par Hérouville Espéranto, à Hérouville-Saint-Clair.
[gigesenecal\(chez\)gmail.com](mailto:gigesenecal(chez)gmail.com)

17-18 novembre. Rencontre européenne Stella avec concert, cours de langue, librairie, à Stella-Plage.
<http://esperanto.nord.online.fr/eo/stella/index.htm>

24 novembre. Stage d'un jour à Champforgeuil (71). [annemarieferrier\(chez\)orange.fr](mailto:annemarieferrier(chez)orange.fr)

24-25 novembre. 5e Fin de semaine d'espéranto, cours sur trois niveaux donnés par Guy Martin, Jean-Luc Kristos et Renée Triolle, à Saint-Brieux. [leveque.franjo\(chez\)gmail.com](mailto:leveque.franjo(chez)gmail.com)

15 décembre. Fête Zamenhof 2012 des cheminots à Choisy-le-Roi.
[sylviane.lafargue\(chez\)dbmail.com](mailto:sylviane.lafargue(chez)dbmail.com)

Europe

17-21 octobre - Russie. 17e Festival international des langues, à Cheboksari.
<http://www.lingvafestivalo.org/eo/node/3>

19-21 octobre - Allemagne. Cours de langue de différents niveaux (A1 à C1), à Herzberg.
<http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=61311937>

19-21 octobre - Allemagne. KEKSO, premier contact avec la langue pour jeunes de 15 à 25 ans, mais ouvert à toute personne intéressée, à Potsdam.
<http://esperanto.de/dej/kursoj/kekso/>

19-21 octobre - Allemagne. 66e Fin de semaine culturelle de la ligue d'espéranto de Saarland, à Homburg.
<http://www.esperanto-saarland.de/esperanto/index.htm>

19-21 octobre - Suisse. Rencontre pour les

familles et tous ceux qui s'intéressent à l'espéranto, à Les Geneveys-sur-Coffrane (Neuchâtel). <http://www.esperanto.ch/sfero/>

21-27 octobre - Ukraine. 6e Semaine d'espéranto de Kiev.
<http://www.kes.ukrainio.org.ua/>

26-31 octobre - Espagne. 2e Conférence d'espéranto sur le thème "Comment faire avancer l'espéranto", avec présentations, discussions, cours, librairie, à Alicante.
[drfjd\(chez\)web.de](http://drfjd(chez)web.de)

2-4 novembre - Pays-Bas. Rencontre d'automne pour bavarder, avec conférences, jeux, excursions, etc., à Delft.
<http://klacxkunveno2012.wikispaces.com/hejmo>

8-11 novembre - Tchéquie. 1er Cours international d'espéranto au château de Bartošovice. <http://pably0.wix.com/lernejo>

9-11 novembre - Pologne. Réunion du Groupe 16 à Gliwice. [staman\(chez\)ka.onet.pl](http://staman(chez)ka.onet.pl)

15-18 novembre - Slovaquie. KAEST 2012, conférence sur l'emploi de l'espéranto dans les sciences et techniques.
<http://kaest.ikso.net/>

15-18 novembre - Allemagne. Cours de langue de différents niveaux (A1 à C1), à Herzberg.

<http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=61311937>

7-9 décembre - Pologne. 13e Journées Zamenhof de Bialystok avec conférences, concerts, théâtre, excursions, etc., à Bialystok.
<http://www.espero.bialystok.pl/>

14-16 décembre - Allemagne. 57e Session d'études avec fête Zamenhof, à Herzberg.
<http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=61311937>

27 décembre-3 janvier - Allemagne. 11e NR, rencontre du nouvel an pour familles avec enfants et autres adultes, avec conférences, concerts, théâtre, excursions, etc., à Xanten.
<http://www.esperantoland.org/nr/>

27 décembre-3 janvier - Allemagne. 4e NIS, semaine internationale du nouvel an pour adolescents et jeunes adultes, avec programme sur mesure, discothèque, excursions, cours, en parallèle avec la rencontre NR (cf. ci-dessus), à Xanten. [H http://www.esperantoland.org/nis/](http://www.esperantoland.org/nis/)

27 décembre-3 janvier - Allemagne. 29e Festival international du nouvel an sur le thème "Informatique et internet", à Dortmund.
<http://www.internacia-festivalo.de/>

28 décembre-2 janvier - Allemagne. 3e

SANO, la rencontre alternative du nouvel an, à Herzberg
<http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=61311937>

28 décembre-4 janvier - Allemagne. 4e Semaine de la E- Jeunesse, à Naumburg.
<http://jes.pej.pl/2012/>

Ailleurs

3-5 novembre - Colombie. 18e Congrès colombien d'espéranto à Kalio.
[info\(chez\)esperantoColombia.org](http://info(chez)esperantoColombia.org)

13-16 décembre - Cuba. 17e Rencontre cubaine d'espéranto à Guantanamo.
[robertesperanto\(chez\)yahoo.es](http://robertesperanto(chez)yahoo.es)

28-30 décembre - Japon. 31e Symposium commun entre jeunes de l'Asie de l'Est, à Hachioji.
<https://sites.google.com/site/komunaseminario2012/>

Rencontres mondiales

24 novembre - Pays-Bas. 37e Journée portes ouvertes au siège international, à Rotterdam.
<http://uea.org/>

Le livre du mois : « Bildvortaro en Esperanto » et « Komputeko »

Ce mois-ci, nous vous présentons deux livres : **Bildvortaro en Esperanto** (dictionnaire illustré) et **Komputeko** (dictionnaire spécialisé dans la terminologie de l'informatique).

Bildvortaro en Esperanto

Ce dictionnaire illustré rassemble plus de 800 pages et 30 000 termes, les planches de dessins sont soignées et les thèmes couverts sont très larges : médecine, technique, sciences, héraldique, cuisine... Quel que soit votre domaine de prédilection, vous prendrez plaisir à apprendre du vocabulaire thématique en feuilletant ce dictionnaire. Un index de 150 pages vous permettra de retrouver facilement la planche souhaitée. Ce dictionnaire est une traduction issue d'un dictionnaire en allemand aux éditions Duden.

Komputeko

Komputeko est à l'origine un [site](#) internet qui rassemble les traductions en espéranto de milliers de termes relatifs à l'informatique. Ces termes ont été utilisés dans les traductions de projets tels que OpenOffice.org, KDE (ensemble de logiciels pour linux) et Firefox, ou bien proviennent de différentes sources comme le Plena Ilustrita Vortaro (PIV), Reta Vortaro, Bertilow. Cela permet de choisir la traduction la plus appropriée quand on souhaite participer à des projets de traduction de logiciel en espéranto. On peut regretter que dans le livre, ces termes ne soient fournis qu'avec la traduction en anglais alors que la traduction française existe sur le site internet.

